



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español- Francés			
Código	V01M128V01211			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			

Descrición xeral	Os obxectivos da materia Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Castelán-Francés son dous: Por unha banda [como obxectivo profesional xeral], reiniciar ao alumnado na comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación comunicativa bilingüe (Francés-Galego/Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza Por outra, formar especialistas en tradución capaces de traducir directae inversamente (do francés (L2) ao galego/castelán (L1) e do Galego/castelán (L1) ao francés (L2), respectivamente) textos especializados que fornecen uns moi determinados efectos legais no sistema xurídico e a administración da lingua de partida e que, ao ser traducidos, han de fornecer eses mesmos efectos legais e non outros no sistema xurídico e a administración da lingua de chegada. Tanto para o primeiro como para o segundo obxectivo, farase especial fincapé no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día. Toda clase de tradución especializada posúe unha forte orientación instrumental cara á correcta e normativa redacción dos distintos tipos de textos especializados non só na L1 do alumnado senón tamén, e sobre todo, no seu L2. De feito, para o obxectivo primordial e específico desta materia, resulta imprescindible superar ao longo do máster a principal dificultade coa que se enfronta o alumno ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións ou organismos locais, autonómicos, nacionais ou internacionais, nos textos redactados polas institucións xurídicas nas súas diferentes decisións xurisdiccionais. Textos xurídicos e administrativos, todos eles, que constituíron ou poidan constituír un encargo real de tradución xurídica e/ou xurada O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos en galego /castelán e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como profesional da tradución administrativa/xurídica e xurada, o alumnado debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en galego/castelán e en francés, así como coñecer cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc. Todos os exercicios emularán non só a contorna sociolaboral no que traballa o profesional da tradución especializada de textos xurídicos e administrativos, en xeral, e sobre todo, o espazo no que actúa como auténtico fedatario público o tradutor/intérprete xurado, moi en particular.			
------------------	--	--	--	--

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.

A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa dobre vertente experimental e observacional e para desenvolver o procesamiento da información na súa aplicación ao estudo de T/I.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C2 C3 C4 C5 C6 C8 C9 D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos

A1
A3
A5
B2
B3
B5
B7
B8
C1
C2
C3
C5
D3
D4
D7
D8

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásica en tradutoloxía.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Saber deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación en interpretación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conA1
outras actividades e disciplinas científicas.

A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos A1
laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C8
C9
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Contidos

Tema	
1. A tradución especializada xurídica e administrativa (TEXA)	1.1. A comparación de conceptos e institucións xurídicas e administrativas 1.1.1. A TEXA como actividade profesional 1.1.2. Características da TEXA 1.1.3. A TEXA directa e inversa
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do intérprete/tradutor xurado en Galicia e nos países francófonos. 2.2. A regulación do exercicio profesional 2.3. A tradución xurada directa e inversa 2.4. A paratraducción da tradución xurada 2.5. Tipos de paratextualidade en tradución xurada 2.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria
3. A Tradución Xurídica e Xurada Francés-Galego-Francés/ Francés-Español-Francés	3.1. A Xustiza e a Administración de/ nunha comunidade bilingüe 3.2. Bilingüismo e tradución de textos xurídicos e administrativos 3.3. Ministerio de Asuntos Exteriores versus Xunta de Galicia: Tradutor Jurado/ Tradutor Xurado.
4. Tipoloxía de Textos Xurídicos	4.1. O discurso lexislativo 4.2. O discurso Xurisdiccional 4.3. Máximas e adagios de Dereito
5. A Organización Xurisdiccional Francesa.	5.1. Xurisdición administrativa francesa 5.2. Xurisdición xudicial francesa
6. A Organización Xurisdiccional Española.	6.1. Xurisdición administrativa española 6.2. Xurisdición Xudicial española
7. Os axentes de Xustiza en Francia e noutros países Francófonos.	7.1. Le magistrat du siège 7.2. Le magistrat du Parquet

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.
Seminarios	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminarios	O alumnado que precisar apoio atenderase en titorías.

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
	Descrición				
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A2 A4	B1 B3 B6 B8	C1 D3 D5 D8
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25			C2 C4 C6 C9 D1 D4 D7 D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25			
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 A3 A5	B2 B5 B7 B9	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas. Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por FAITIC.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Cornu, G. (1996) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

Cornu, G. (2000) *Linguistique juridique*. París: Mochrestien.

FERREIRO et alii (2014) "Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español" EN Arcangeli et alii. *Â Lingua, cultura e media*, pp. 615-639. Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.

Fontette, F. de (1988), *Vocabulaire juridique*, París, PUF, col. Que sais-je ?, n.º 2457.

- (2013) *Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA)* en Montero Domínguez, X. (ed.) Traducción para la comunicación internacional, Granada: Editorial Comares, pp. 109-122, ISBN 978-84-9045-104-5.

- (2014) "Histoire de la traduction assermentée en Galice: un cas de normalisation linguistique" en Herreras, J. C. (ed.) *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes: Collection Europe (s), Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 155-168, ISBN 978-2-36424-021-6.
- (2014) "La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia" EN Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*, pp. 657-681.Â Roma: Aracne editrice. ISBN: 978-88-548-5111-5.
- GARRIDO VILARIÑO, X. M. & LUNA ALONSO, A. (1997) "El traductor: un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas" in Vega, M. A. y Martín-Gaitero, R. (eds.) *La Palabra Vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid : Editorial Complutense, pp. 151-160. ISBN 84-7923-7923-112-2
- Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz
- Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales*. Proyecto de Fin de Carrera dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo. Inédito
- Regueiro Rodríguez, M. J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán*. Trabajo Fin de Carrera dirigido por Xoán Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución Interpretación. Universidade de Vigo.[Inédito]
- Schmidt, M. (1997) *Introduction à la langue juridique française*, Baden-Baden: Nomos.
- Yuste Frías, José (1999) «Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducción», en *Viceversa*, nº 5. 145-148. Artículo disponible en red : <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999e.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num5.htm>
- Yuste Frías, José (2000) «Les ressources en ligne du traducteur juridique de l'an 2000», en Association Suisse de

Recomendacións
